

2013년 9월 2일 보낸 편지입니다.

낙하산  
落下傘

2004년 1월, 낙하산이  
2004年1月、落下傘が

퍼지지 않아 두 사람이 추락사했다.  
開かず二人が墜落した

이때 들은 이야기가 있다. 자기 목숨이 달린  
この時二人は話があった。自分の命がかかった

일이므로 낙하산 관리는 자기 책임이라는 것이었다.  
ことなので、落下傘管理は自己責任だということだった

그 이야기를 들었을 때 나는 어린아이에 불과했지만  
その話を聞いたとき、私は子供にわずかだったが

'그렇구나'라고 생각했다. 낙하산뿐 아니라 자신의  
'そうだね'と考えた。落下傘だけでなく自分の

생명과 운명에 대한 책임과 권리는  
命と運命について責任と管理は

자기 자신에게만 주어진다.  
自分自身にだけ与えられる

- 소노 아야코의《간소한 삶 아름다운 나이듦》중에서 -  
- 曾野綾子の<簡素な人生に美しい年齢>より -

\* 낙하산은 목숨이 걸린 생명줄입니다.  
\* 落下傘は命がかかった生命線です

평소에 잘 관리해야 필요할 때 잘 펼 수 있습니다.  
平素ちゃんと管理して、必要なとき開くことができます

쉽게 생각하고 지나쳐버린 작은 결함 하나가  
簡単に考えて過ぎ去ってしまった小さな欠陥一つが

큰 문제를 일으키고, 문제가 발생한 다음은  
大きな問題を引き起こして、問題が発生した次は

땅을 치고 후회해도 소용이 없습니다.  
地団駄踏んで後悔してもどうしようもありません

평소에 잘 갈고 닦아야 합니다.  
いつもよく磨きあげなければなりません

전적으로 자기 책임입니다.  
全部自己責任です

わずか [僅か·纔か] 발음 재생 중요  
3.불과. 4.사소.

欠陥; 欠点; 陥欠.

결함 있는 차 欠陥車

갈고닦다

[타동사](学問や技芸などを)鍛え磨く; 磨きあげる.

전적 (全的)

[관형사][명사]全的.

2013년 9월 3일 보낸 편지입니다.

한 사람의 작은 역사책  
一人の小さな歴史本

인간은 역사를 만드는 동물이다.  
人間は歴史を作る動物だ

역사는 단순한 사실의 축적이 아니다.  
歴史は単純な事実の蓄積ではない

과거와 현재와 미래를 유기적으로 잇는  
過去と現在と未来を有機的につなぐ

서사가 역사다. 역사는 거대한 집단뿐 아니라  
書写が歴史だ。歴史は巨大な集団ではなく

개인의 차원에서도 생성된다. 시간의 연속성  
個人の次元でも生成される。時間の連続性

속에서 자신을 발견할 때, 우리는 비로소  
のなかで自分を発見するとき、我々はようやく

'살아 있음'을 확인한다. 인생은  
'生きている'のを確認する。人生は

'살맛'이 난다.  
'いきがいがでる

- 김찬호의《생애의 발견》중에서 -  
- キム・チャンホの〈生涯の発見〉より -

\* 민족의 역사도  
\* 民族の歴史も

한 사람의 개인에서 출발합니다.  
一人の個人から出発します

거대한 기업의 역사도 한 사람의 작은 발걸음에서  
巨大企業の歴史も一人の小さな一歩から

시작됩니다. 아무도 가지 않았던 새로운 길,  
始まります。誰も行かなかった新しい道

아무도 경험하지 못했던 새로운 체험,  
誰も経験できなかった、新しい経験

한 사람이 기록한 작은 역사책이  
一人の記録した小さな歴史本が

새로운 역사를 창조합니다.  
新しい歴史を想像します。

축적(蓄積)  
[명사]蓄積.  
서사(書寫)

20130903.txt

[명사]書写; 書き写し.  
집단 (集團)  
[명사]集團.  
차원 (次元)  
[명사]次元.

2013년 9월 4일 보낸 편지입니다

고향의 감나무  
故郷の柿の木

해마다 이맘때쯤이면  
毎年この頃になれば

감나무에 가는 눈길이 새삼스럽다.  
柿の木に行く視線が事新しい

무언가 정감이 가며 그와 함께 가을이 깊어가는  
何か情感を感じ、それともに秋が深まっていく

정취를 실감한다. 감나무가 없는 시골집은 메말라  
趣を実感する。柿の木がない田舎の家はやせている

보인다. 감나무는 고향 냄새를 간직한다. 내 고향  
ように見える。柿の木は故郷の香りを大切にする。私の故郷

강릉에도 감나무가 많았다. 땀은 감을 따서  
江陵にも柿の木が多かった。洗いカキを取って

껍질을 벗긴 다음 시원하고 그늘진 곳에  
皮をむいた後で、涼しい日陰の場所に

매달아 곳감을 만들던 풍경이  
ぶら下げる干し柿を作った風景が

눈에 선하다.  
目に浮かぶ

- 윤후명의《꽃》중에서 -  
- ユン・フミョンの〈花〉より -

\* 정말, 눈에 선합니다.  
\* 本当に、目に浮かびます

우리가 그 어드메에 머물러 있을지라도  
我々がそのどこにとどまっても

고향 감나무는 오래된 친구처럼 아련한 고향의 추억,  
故郷の柿の木は、長い友人のようにおぼろげな故郷の記憶

고향의 상징입니다. 가을이 시작되는 이 아침  
故郷の象徴です。秋が始まるこの朝

고향 감나무 한 그루를 제 마음  
故郷の柿の木一枝を、私の心

깊은 곳에 심어봅니다.  
深いところに植えてみます

(2003년 9월4일 앙코르 메일)  
(2003年9月4日付アンコールメール)

감나무

[명사][식물] 柿の木.

いまごろ [今頃] 발음 재생 중요

2.이맘때. 3.근자; 요즘. 4.이제 (와서).

ことあたらしい [事新しい] 발음 재생

새삼스럽다; 일부러 같다.[문어형][シク]ことあたらし

정감 (情感)

[명사]情感.

메마르다

[형용사]

(土地が)干からびている; (地味が)やせている.

肌の脂気が抜けて滑らかでない.

(人情に)潤いが無い.

간직하다

[타동사]

(물건을) (大切に)しまっておく; (大切に)保管す...

(모습을) (面影 様子を)とどめる; 保持する; 維持(い...)

(가슴속에) (胸[心]に)秘める.

뺏다

[형용사]渋い.

皮をはぐ 발음 재생 (표제어:벗기다)

껍질을 벗기다

시원하다

[형용사]

さわやかだ.

(상쾌하다) すがすがしい; 爽快である.

(선선하다) 涼しい; 涼やかだ.

그늘지다

[자동사]

(음달) 陰ができる; 陰になる.

(꺼리다) (陰に隠れて)表立たない.

(음울함) (性格などが)陰気である.

매달다

[타동사]

掛ける; 吊る; ぶら下げる; 吊るす.

頼る; 身を委ねる.

곶감

[명사]干し柿; 串柿; 吊るし柿; 枯露柿.=건시...

目蓋に浮かぶ 발음 재생 (표제어:まぶた)

눈에 선하다

머무르다

[자동사]

留まる.

(그치다) 動きをやめる.

(있다) その場にとどまる; 居残る.

있다

[형용사]

有る; 居る.

存在する; 実在する; 在る; おる.

[보조동사]( '...고 있다' の形で) ある動作を続けている意を...

어드메

[대명사]

1.[북한어] '어디1' 를 구어적으로 이르는 말.

2.[옛말] '어디1' 의 옛말.

아련하다

[형용사]

20130904.txt

おぼろだ; かすかだ.  
(기억 등이)はっきりしない; 記憶がうすい.  
(눈·귀 등이)ぼんやりとしている; かすかだ; ほのかだ.

2013년 9월 5일 보낸 편지입니다.

아들의 똥  
息子のうんち

똥이 더러운 게 아니란 걸  
うんちが汚れないということ

너를 키우면서 알았다  
お前を育てながらわかった

가까이 냄새를 맡고 만지고  
近くで匂いを嗅いで、触って

색깔을 보고 닦아주면서  
色を見て、ぬぐいながら

예쁘다고 잘했다고 엉덩이 두드려 주면서도  
かわいいと、よくやったと、お尻をたたいてあげながら

어쩌면 그때 냄새도 나지 않았을까  
どうしてこの時は、においもしなかったのか

차라리 내가 아팠으면 하는 마음  
むしろ私が病気になったらと

너를 키우면서 알았다  
お前を育てながらわかった

- 고창영의 시집《뿌리 끝이 아픈 느티나무》에 실린  
- コ・チャンヨン(高昌永)の詩集《根の先が病気のケヤキ》に掲載された

시〈아들〉중에서 -  
詩〈息子〉より -

\* 아들의 똥, 딸의 똥.  
\* 息子のうんち、娘のうんち

똥이 아닙니다. 생명입니다.  
うんちではありません。生命です。

사랑스럽고, 감사하고, 대견하고, 그 모든 것입니다.  
愛らしく、感謝して、満足して、そのすべてのことです

더구나 아들 딸이 아팠다가 살아나 눈 똥!  
そのうえ、息子娘が病気になったら、蘇るうんち!

온 집안을 향기로 가득 채웁니다.  
家の中を香りでいっぱい満たします

웃음꽃이 활짝 피니다.  
笑いの花がパッと咲きます

눈물이 납니다.  
涙が出ます



냄새(를) 맡다

[성구·관용구]においを嗅ぐ; (ある)気配を感じとる.

두드리다

[타동사]たたく; 打つ.[센말] 두드리다.

어쩌면

[부사]

(혹시) どうかすると; ひょつとしたら; ひょつとすると; 事によると; ...

どうして; どんなにして.[준말]어쩐.

[감탄사]意外なことに感嘆する語: あれまあ; あらまあ; ああら...

느티나무

[명사][식물] ケヤキ(欒).

대견하다

[형용사]

(부족함이 없다) 事欠かない; 十分だ.

(흡족하다) 満足だ; ほめるべきだ; 感心だ; 殊勝(...

더군다나

[부사]その上に; のみならず; しかも; あまつさえ; さらに; なお.[준말]더구...

살아나다

[자동사]

(소생) 生き返る; よみがえる; 蘇生する.

(곤경을) 助かる; 苦境を切り抜ける.

(불이) (消えかけた火が)再び燃え上がる.

2013년 9월 6일 보낸 편지입니다.

하루 10분 일광욕  
一日10分の日光浴

일광욕을 하면 생성된다고 해서  
日光浴をしながら生成されるので

비타민D를 '일광 비타민'이라고도 한다.  
ビタミンDを'日光ビタミン'という

어떤 학자는 '햇볕은 피부가 먹는 밥'이라고 표현했다.  
ある学者は'日光は皮膚が食べるご飯'と表現した

참으로 적절한 표현이다. 음식을 먹지 않으면  
本当に適切な表現だ。ご飯を食べなければ

인간은 곧 굶어 죽듯이, 햇볕을 쬐지 않으면  
人間は必ず飢えて死ぬように、日光を浴びなければ

역시나 건강에 이상이 생긴다. 여성일수록  
やはり健康に異常が生じる。女性ほど

햇볕을 적대시하는 경향이 있는데,  
日光を敵対視する傾向にあるが

알고 보면 햇볕은 미용에  
知ってみれば、日光は美容に

꼭 필요한 요소이다.  
必要な要素だ

- 우쓰노미야 미쓰아키의《하루 10분 일광욕 습관》중에서 -  
- 宇都宮 光明の<一日10分日光浴習慣>より -

\* 잘 아시는대로  
\* よくお分かりのように

비타민D는 햇볕이 주는 큰 선물입니다.  
ビタミンDは日光が与える大きな贈り物です

장에서 칼슘과 인을 흡수하여 뼈 조직에 보내고,  
腸からカルシウムとリンを吸収して、骨組織に送って

핏속의 칼슘 농도를 조절하는 중요한 역할도 합니다.  
血中のカルシウム濃度を調節する重要な役割をします

하루 10분 일광욕에 도전들을 해보시지요.  
一日10分の日光浴に挑戦してみてください

'일광욕'보다 좋은 것이 '산림욕'이고,  
'日光浴'よりいいことが'森林浴'で

'풍욕'은 그보다 더 좋습니다.  
'風浴'はこれよりさらにいいです

옹달샘에 오세요!  
小さな泉に来てください!

일광욕

[명사]日光浴.

역시 (亦是)

[부사]

また.(=또한)

やはり; やっぱり[구어]; やっぱし[속어]; 果たせるかな.

농도 (濃度)

[명사]濃度.

2013년 9월 7일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.  
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 추은진님께서 보내주신 아침편지입니다.  
今日は、チュ・ウンジンさまから、送っていただいた朝の手紙です。

“미안해. 친구야!”  
“ごめん、友よ!”

손가락 지문이 다 다르듯이  
指の指紋がすべて違うように

사람마다 세상을 바라보는 시선은 독특하다.  
人ごとに世の中を眺める視線も独特だ

이 세상에 똑같은 사람은 없다. 그러니  
この世の中に同じ人はいない。だから

다른 사람을 대할 때 사람은 이러해야  
他の人に接するとき、人はこうしなければならない

한다는 식으로 내 관점에 끼워  
というように、私の観点にいれて

맞추려 해서는 안 된다.  
合わせようとしてはいけない

- 밀턴 에릭슨 -  
- ミルトン・エリクソン -

- 송봉모의《미움이 그친 바로 그 순간》중에서 -  
- ソン・ブンホの<憎しみが終わったまさにこの瞬間>より -

\* 최근에 저는 친구에게  
\* 最近私は友達に

제 관점에 맞추며 얼굴에 핏대를 세운 적이 있습니다.  
私の観点に合わせてながら、顔に青筋を立てたことありました

그 친구에게도 독특한 사고와 시선으로 이루어진  
その友達にも独特な思考と、視線で至った

관점이 있었을텐데 말입니다. 그때, 제 관점만  
観点があったのにです。その時私の観点だけ

고집하던 저를 바라보며 묵묵히 미소만 짓던  
固執した私を眺めながら、黙々と微笑を浮かべた

친구는 무슨 생각을 했을까요?  
友人は何を考えていたのか?

친구에게 사과를 해야겠습니다.  
友達に綾なまらなければなりません

20130907.txt

“미안해. 친구야!”  
“ごめん、友よ!”

지문 (指紋)

[명사]指紋.

그치다

[자동사]やむ; 止まる; やまる[속어].

[타동사]止める; とどめる.

靑筋を立てる 발음 재생

핏대를 세우다